



ニュースレター限定 社長コラム

## 『女性の IT 人材増強中』

代表取締役 近藤 千奈美

今までパート社員として、データ処理やシステム操作講師として活躍してきてくれた O さん。

この度、社員転換をしてフルタイムで勤務いただくことになりました。ありがとうございます。

マイクロソフトオフィススペシャリスト（MOS）資格など、経験を活かして資格を取得することにも積極的。

弊社が販売するパッケージ商品【ベクトル営業クラウド】にも、がっつりと関わっていただくことになりました。

今までの講師やお客様サポートの経験をフルに生かしながら、当社のクラウドシステム事業でお客様に分かりやすく丁寧なサポート提供を担っていただく予定です。

IT 事業で活躍する女性の IT 人材を強化中の中、新しいメンバーが加わってくれることが嬉しいです。これからもよろしく願いいたします！



技術翻訳と機械エンジニアリング、技術者派遣はコンテックス

**株式会社コンテックス**



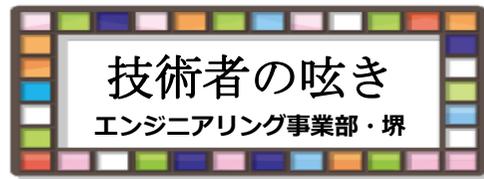
Phone : 042-744-1080

e-mail : [tsd@kontecs.com](mailto:tsd@kontecs.com)

URL : <https://www.kontecs.com>



### 『散歩』



### 技術者の眩き

エンジニアリング事業部・堺

もう夏も終わり多少暑さが和らいできましたが、まだまだ暑い休日の出来事です。

駅前までテクテクと歩いていくと、神輿を担いだ人が商店街を練り歩いていました。テンポの良い掛け声と大勢の人が周りを囲んでいて大賑わいです。

神社の秋季例大祭で、朝から夕方まで神輿を担いで巡幸するそうです。



お昼から散歩をしていましたが、帰りにも神輿に遭遇し雰囲気元気になります。足取りも軽くなった気分になりました。



### ニュースレター限定 営業マンのコラム

### 『還暦同窓会』

グローバルビジネス事業部 後藤 (Mr.ベースマン)

先日高校の還暦同窓会がありました。全校での初開催でした。

立食パーティーは 200 人超えでごった返していました。受付で名札をもらって首にかけて中を歩くと、当時のあだ名で呼ばれます。

「おお～！」と言って、まず相手の名札を確認。面影はあるのですが、確信が持てない(笑) 確認が取れると不思議ですね、当時のあだ名が口について出てきます。

男子は大体髪型(!)とおなか回りが変わっていましたが、女子はクラス足跡ぐらいしか変わらないですね。当時から彼女たちはもう大人だったのででしょう。みんな落ち着いちゃって(当たり前!) 丁寧語で話したりしていましたが、少しすると当時のあれこれが思い出されます。部活に熱中していた連中は部で集まって盛り上がっていました。

青春を一緒に駆け抜けた仲間ですから、再会もひとしおでしょう。私は帰宅部(別名喫茶店研究会)だったので特に部活の思い出はなく、悪さをしていた友人たちと旧交を温めました。二次会まで行きましたが、さすがにみんな大人の飲み方をしていました。(笑) 今度はクラス単位で忘年会か新年会、暑気払いなどで軽く集まれるようにしよう!ということになりました。

クラスの Line もできて、便利な時代です。古い仲間たちに元気をもらった週末でした。



### 社員の眩き

GB 事業部・有住

### 『ジョン・ヘンリー』



アメリカの英雄「ジョン・ヘンリー」は、蒸気機関と労働者の戦いを象徴する人物です。

鋼鉄のハンマーを持ったジョンは機械と競い、勝利するものの、その代償として命を落とします。よくフォークソングで物語として歌われていて、私は昔からこの歌が好きです。

ある日口ずさんでいたら、ふと「現代の蒸気機関は AI かもしれない」と思いました。やがて AI も社会に根付く存在となるでしょう。私たちも時代の変化を受け入れ、適応していく必要があると感じました。

教えて！

## 翻訳 Q&A



### Q: 日本の秋の味覚を英語で表現したいです

#### A. 今回は秋に旬を迎える代表的な日本の食べ物を英語で紹介していきましょう。

- サンマ** "Pacific saury"といます。"saury"はサンマ科の総称で、日本の食卓に並ぶサンマは太平洋に生息しているため"Pacific"をつけるとより正確です。
- 栗** 「マロン」という言葉が思い浮かぶかもしれませんが実はこれはフランス語で、英語では"**chestnut**"になります。床材の色としても「チェスナット」というカタカナ語はよく用いられますね。
- 柿** "persimmon"で表せるのですが、柿の木は地域によって異なる上に"a very sweet orange tropical fruit"（とても甘いオレンジ色のトロピカルな果実）と定義している辞書もあるため、日本の柿をいう場合は"**Japanese persimmon**"が良いでしょう。ちなみに「渋柿」は"stringent persimmon"といます。
- 松茸** "**matsutake mushroom**"あるいは"pine mushroom"といい、検索エンジンでの検索結果だと前者の方が多く使用されています。キノコ類は"enoki mushroom"や"maitake mushroom"など日本語をそのまま使用しているものもいくつかあります。

世界的にも評判の高い日本の料理は海外出身者との距離をぐっと縮めるコミュニケーションツールとしても有効です。以下のような文で紹介をしてみたいはいかがでしょうか。

*Japanese autumn flavors include Pacific saury, chestnuts, and matsutake mushrooms. The flavor of the ingredients is enhanced when saury is grilled with salt, chestnuts are served with chestnut rice, and matsutake mushrooms are stir-fried in butter.*



コンテックスHP  
下記 QR コードまたは  
『技術翻訳  
コンテックス』で検索！



HP にバックナン  
バーが掲載されて  
います♪